

Two Languages Version  
Gon, the Little Fox  
Hard Candy

Nankichi Niimi



バイリンガル版<sup>ばん</sup>

ぎつね<sup>だま</sup>  
ごん 狐 ・ あめ玉

にい み なんきち  
新美南吉

English and Japanese  
えいご と にほんご

たげんごでんし えほんぶんこ  
多言語電子絵本文庫 12



## Contents

Gon, the Little Fox .....	5
Hard Candy .....	46

### <Preface>

“My language is not necessary in Japan”- This was a statement by an internationally-married foreign mother living in Japan back in 2003. With the hope of passing down to children the language of their parents, we have been producing multilingual electronic picture books since 2009.

Japanese folktales have been translated and transliterated into many languages to create electronic picture books in the form of the Multi-Media Daisy Library, which has been released on the Internet.

This paper book version was created following a request in January 2022 that the tales be published as a printed book. The sounds of these languages can be accessed from the homepage of the RAINBOW.

### <はじめに>

2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

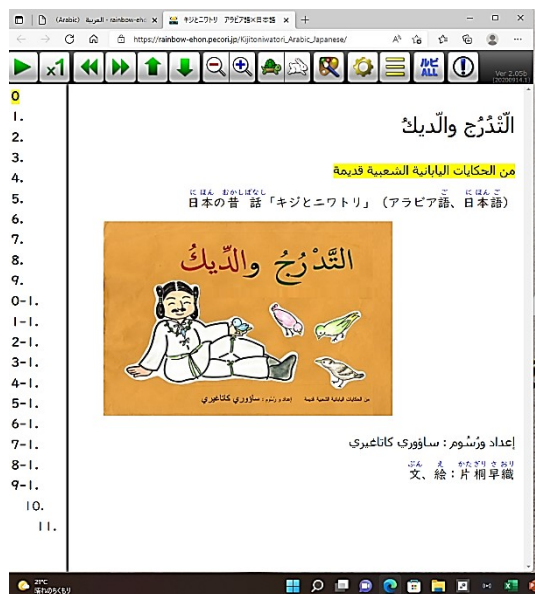
お話を多言語に翻訳し、音訳して、マルチメディアデイジー形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌を作ることになりました。音声はRAINBOWのサイトから聴いてください。

## <Multi-Media Daisy Library>

This is an electronic book that supports reading for those who are not able to read printed letters smoothly. The letters on the screen are highlighted in yellow along with the sounds to show readers exactly what part is being read. The size of the letters and the speed can be changed according to each reader's needs.

The works of the RAINBOW are read as Chatty Books that are easily accessible via PC, tablet, or smartphone.



## <マルチメディアデージー図書について>



印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。

画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。RAINBOWの作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに再生するChattyBooks（チャッティブックス）になっています。

多言語絵本の会RAINBOW

<https://www.rainbow-ehon.com>

# Gon, the Little Fox

ぎつね  
ごん 狐

Nankichi Niimi

にい み なんきち  
新美南吉



Translated by Mariko Doioka

ほんやく  
翻訳：マリコ ドイオカ

This is a story I heard when I was a child from Grandpa Mohei, an old man in the village where I grew up.

Long ago, near our village, there was a small castle at a place called Nakayama where a lord by the same name ruled.

いち  
—

これは、<sup>わたし</sup>私が <sup>ちい</sup>小さい ときに、<sup>むら</sup>村の <sup>もへい</sup>茂平と いう おじい  
さんから <sup>はなし</sup>きいた お話です。

むかしは、<sup>わたし</sup>私たちの <sup>むら</sup>村の <sup>ちかくの</sup>ちかくの、<sup>なかやま</sup>中山と いう ところ  
に <sup>ちい</sup>小さな <sup>しろ</sup>お城が あって、<sup>なかやま</sup>中山さまと いう おとのさま  
が、おられたそうです。



Nearby in the woods, there lived a fox named Gon. Gon was a fox that lived alone in a small hole he dug in the deep forest covered with thick fern. And day or night, he went down to the village and caused mischief. He laid waste to the farmlands and dug up sweet potatoes, set fire to dried rapeseed shells, pulled

down chili peppers hung to dry at famers' houses, and  
did much, much more.

その <sup>なかやま</sup>中山から、<sup>すこ</sup>少し はなれた <sup>やま</sup>山の <sup>なか</sup>中に、「<sup>ぎつね</sup>ごん狐」と  
いう <sup>ぎつね</sup>狐が いました。

ごんは、<sup>ひとり</sup>一人ぼっちの <sup>こぎつね</sup>小狐で、<sup>いっ</sup>しだの <sup>いっ</sup>ぱい しげった  
<sup>もり</sup>森の <sup>なか</sup>中に <sup>あな</sup>穴を ほって <sup>す</sup>住んで いました。そして、<sup>よる</sup>夜でも  
<sup>ひる</sup>昼でも、あたりの <sup>むら</sup>村へ <sup>で</sup>出て きて、いたずら ばかり しま  
した。

はたけへ <sup>はい</sup>入って <sup>いも</sup>芋を ほりちらしたり、<sup>なたね</sup>菜種がらの、ほし  
て あるのへ <sup>ひ</sup>火を つけたり、<sup>ひやくしょうや</sup>百姓家の <sup>うらて</sup>裏手に つるして  
ある とんがらしを おしりにとって、いったり、いろんな  
ことを しました。



One year in autumn, while it rained for a couple of days, Gon laid quietly inside his burrow.

<sup>ある</sup>或 <sup>あき</sup>秋の ことでした。二、三日 <sup>に</sup><sup>さんにち</sup>雨<sup>あめ</sup>が ふりつづいた その  
<sup>あいだ</sup>間、<sup>そと</sup>ごんは、外へも <sup>で</sup>出られなくて <sup>あな</sup>穴の <sup>なか</sup>中に しゃがんで  
いました。

But as soon as the rain stopped, feeling relieved at last, he crawled out of the hole. The sky was clear and sunny and the cry of butcherbirds echoed in the forest.

<sup>あめ</sup>雨が あがると、ごんは、ほっとして <sup>あな</sup>穴から はい<sup>で</sup>出まし  
た。<sup>そら</sup>空は からっと <sup>は</sup>晴れて いて、<sup>も</sup>百舌鳥<sup>ず</sup>の <sup>こえ</sup>声が きんき  
ん、ひびいて いました。



Gon arrived at the river bank of the village where the raindrops on the Japanese pampas grass glittered. Usually the water level of the river is low, but with the 3 days of rain, there were plenty of water. The rapeseeds and bush clovers along the riverside that normally stay above the water were now submerged in

the yellowish colored muddy water. Gon continued to walk downstream on the muddy path alongside the river.

ごんは、<sup>むら</sup>村の <sup>おがわ</sup>小川の <sup>つつみ</sup>堤まで <sup>で</sup>出て <sup>き</sup>来ました。あたりの、  
すすきの <sup>ほ</sup>穂には、まだ <sup>あめ</sup>雨の <sup>しずく</sup>しずくが <sup>ひか</sup>光って いました。  
<sup>かわ</sup>川は、いつもは <sup>みず</sup>水が <sup>すくな</sup>少ないの ですが、<sup>みつか</sup>三日もの <sup>あめ</sup>雨で、<sup>みず</sup>水  
が、どっと <sup>まして</sup>まして いました。ただの <sup>みず</sup>ときは 水に <sup>つか</sup>つか  
ることの <sup>ない</sup>ない、<sup>かわ</sup>川べりの <sup>すすき</sup>すすきや、<sup>はぎ</sup>萩の <sup>かぶ</sup>株が、<sup>き</sup>黄いろく  
にごった <sup>みず</sup>水に <sup>よこ</sup>横だおしに なって、もまれて います。ごん  
は <sup>かわしも</sup>川下の <sup>ほう</sup>方へと、ぬかるみ <sup>みち</sup>みちを <sup>ある</sup>歩いて いました。

Then, Gon noticed someone in the river doing something. Quietly, Gon tiptoed to hide behind the thick bushes and watched closely.

ふと 見ると、川の 中に 人が いて、何か やって います。ごんは、見つからないように、そうっと 草の 深い ところへ ある 歩きよって、そこから じっと のぞいて みました。

‘It’s Hyouju,’ Gon thought to himself. Hyouju Had his ragged black kimono tucked up to his waist and was shaking the fishing net called harikiri in the river. A towel was wrapped around his forehead and a bush clover leaf that looked like a big black mole was stuck to his cheek.

「兵十<sup>ひょうじゅう</sup>だな」と、ごんは 思いました。兵十<sup>ひょうじゅう</sup>は ぼろぼろの 黒い<sup>くろ</sup> きものを まくし上げて、腰の<sup>こし</sup> ところまで 水に<sup>みず</sup> ひた りながら、魚<sup>さかな</sup>を とる、はりきりと いう、網<sup>あみ</sup>を ゆすぶって いました。はちまきを した 顔の<sup>かお</sup> 横<sup>よこ</sup>っちょうに、まるい 萩<sup>はぎ</sup> の 葉<sup>は</sup>が いち<sup>いち</sup>まい、大きな おお 黒子<sup>ほくろ</sup>みたいに へばりついて いました。



A while later, Hyouju lifted the bag attached to the end of the net out of the water. Inside it, there were grass roots, leaves, and rotten wood chips, but there was something else that was white and shining in the bag. It was eel and fish bellies. Hyouju threw them into

the creel, tied the opening of the bag tightly and placed it back in the river.

しばらく すると、兵十<sup>ひょうじゅう</sup>は、はりきり網<sup>あみ</sup>の 一ばん<sup>いち</sup> うしろ  
の、袋<sup>ふくろ</sup>の ように なった ところを、水<sup>みず</sup>の 中<sup>なか</sup>から もちあげ  
ました。その 中<sup>なか</sup>には、芝<sup>しば</sup>の 根<sup>ね</sup>や、草<sup>くさ</sup>の 葉<sup>は</sup>や、くさった 木<sup>き</sup>  
ぎれ などが、ごちゃごちゃ はいって いましたが、でも  
ところどころ、白<sup>しろ</sup>い ものが きらきら 光<sup>ひか</sup>って います。それ  
は、ふとい うなぎの 腹<sup>はら</sup>や、大きな きすの 腹<sup>はら</sup>でした。兵十<sup>ひょうじゅう</sup>  
は、びくの 中<sup>なか</sup>へ、その うなぎや きすを、ごみと いっしょに  
ぶちこみました。そして、また、袋<sup>ふくろ</sup>の 口<sup>くち</sup>を しばって、水<sup>みず</sup>の  
中<sup>なか</sup>へ 入<sup>い</sup>れました。

Hyouju then grabbed the creel out of the water and placed it on the riverbank and started to walk upstream to look for something.

ひょうじゅう 兵十は それから、びくを もって かわから あが 上り びくを  
どて 土手に おいといて、なにを さがしにか、かわかみ ほう 方へ かけて  
いきました。





After Hyouju was out of sight, Gon jumped out of the bushes and ran toward the creel. He was feeling mischievous. He took the fish out of the creel and started to throw them back into the river, further downstream from where the fishing net was placed. With the splashing sound, all the fish quickly disappeared into the muddy water.

ひょうじゅう  
兵十が いなく なると、ごんは、ぴょいと 草の なか  
とび出して、びくの そばへ かけつけました。ちょっと、いた  
ずらが したく になったのです。ごんは びくの なか さかな  
つかみ出しては、はりきり網の あみ かかって いる ところより  
しもて 下手の 川の なか を 目がけて、ぽんぽん なげこみました。  
どの さかな も、「とぼん」と おと 音を た 立てながら、にごった みず  
なか 中へ もぐりこみました。



When all the fish were released, Gon tried to grab the fat eel, but because of its size and the slimy body, it kept slipping out of Gon's grip.

After struggling, Gon stuck his head inside the creel and grasped the eel's head with his teeth. The eel let out a squeak and wrapped its body around Gon's neck. At that instance, Gon heard Hyoujyu yelling out, "You, thieving fox!" Gon jumped up startled and tried to run off but because the eel kept a firm grip, he hopped sideways and tried to flee as fast as he could with the eel still coiled around his neck.

いちばん しまいに、<sup>ふと</sup>太い うなぎを つかみに かかりましたが、<sup>なに</sup>何しろ めるめると すべりぬけるので、<sup>て</sup>手では つかめません。ごんは じれったく なって、<sup>あたま</sup>頭を <sup>なか</sup>びくの 中に つっこんで、うなぎの <sup>あたま</sup>頭を <sup>くち</sup>口に くわえました。うなぎは、キュッと <sup>い</sup>言って ごんの <sup>くび</sup>首へ まきつきました。

その とたんに <sup>ひょうじゅう</sup>兵十が、<sup>むこ</sup>向うから、「うわア <sup>ぎつね</sup>ぬすと 狐  
め」と、どなりたてました。

ごんは、びっくりして とびあがりました。うなぎを ふりすて  
て にげようと しましたが、うなぎは、ごんの <sup>くび</sup>首に まきつ  
いたまま はなれません。ごんは そのまま <sup>よこ</sup>横っとびに とび  
<sup>だ</sup>出して <sup>いっ</sup>一しょうけんめいに、にげて いきました。

Below a big tree on the riverbank near his burrow,  
Gon stopped to look behind to see if Hyouju was still  
chasing him, but he didn't see anyone. Relieved, Gon  
crushed the head of the eel with his strong jaws and  
finally freed himself. He then left the eel on a leaf  
outside his burrow.

ほら穴の <sup>あな</sup><sup>ちか</sup>近くの、はんの <sup>き</sup>木の <sup>した</sup>下で ふりかえって <sup>み</sup>見ま  
したが、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十は <sup>お</sup>追っかけては <sup>き</sup>来ませんでした。

ごんは、ほっとして、うなぎの <sup>あたま</sup>頭を かみくだき、やっど  
はずして <sup>あな</sup>穴の そとの、<sup>くさ</sup>草の <sup>は</sup>葉の <sup>うへ</sup>上に のせて おきました。

After about 10 days had passed, as Gon was walking behind Yasuke's farm house, he saw Yasuke's wife coloring her teeth black behind the fig tree. And when Gon was passing through the backyard of Jinbei, the blacksmith's house, he saw his wife combing her hair. 'There must be something going on in the village,' Gon thought.

'I wonder what it is, an autumn festival? If so, there should be sounds of drums and flutes, and surely, festival flags will be raised at the shrine.'

に  
二

十日ほど たって、ごんが、弥助と いう お百姓の 家の  
裏を 通りかかりますと、その、いちじくの 木の かげで、  
弥助の 家内が、おはぐろを つけて いました。鍛冶屋の 新

べえ 兵衛の いえ 家の うらを とお 通ると、しん べえ 新兵衛の かない 家内が かみ 髪を すい  
て いました。

ごんは、「ふふん、むら 村に なに 何か あるんだな」と、おも 思いました。  
「なん 何だろう、あきまつり 秋祭かな。まつり 祭なら、たいこ 太鼓や ふえ 笛の ね 音が しそうな  
ものだ。それに だいいち 第一、みや 宮に のぼりが た 立つ はずだが」

While thinking about these things, Gon reached Hyouju's house with the red well out front. Inside the small dilapidated house, many villagers were gathered. Women in formal wears with towel hung from their waist are at the outdoor cooking oven, burning wood. There's something brewing inside a huge pot.

こんな ことを かんが 考えながら やって きますと、いつのまに  
か、おもて おもて 表に あか 赤い いど 井戸の ある、ひょうじゅう 兵十の いえ 家の まえ 前へ きました。  
その ちい 小さな、こわれかけた いえ 家の中 には、おおぜい 大勢の ひと 人が

あつまって いました。よそいきの 着物を 着て、腰に 手拭  
を さげたり した 女たちが、表の かまどで 火を たいて  
います。大きな 鍋の 中では、何か ぐずぐず 煮えて いました。

‘It’s a funeral,’ Gon thought.

‘I wonder who died in Hyouju’s family.’

「ああ、葬式だ」と、ごんは 思いました。

「兵十の 家の だれが 死んだんだろう」

In the afternoon, Gon went to the village cemetery and hid behind the six stone statues of Jizo. It was a fine day and the glitter of the castle roof tiles was visible in the far distance. Red spider lilies looking like red cloth were in full bloom. The sound of the temple gong from the village marked the start of a funeral procession.

お午が <sup>ひる</sup> すぎると、ごんは、村の <sup>むら</sup> 墓地へ <sup>ぼ ち</sup> 行って、<sup>ろくじぞう</sup> 六地藏さ  
んの <sup>てん き</sup> かげに <sup>とお</sup> かかれて <sup>むこ</sup> いました。いい お天気で、遠く 向  
うには、お城の <sup>しろ</sup> 屋根瓦が <sup>や ね がわら</sup> 光って <sup>ひか</sup> います。墓地には、<sup>ぼ ち</sup> ひがん  
<sup>ばな</sup> 花が、<sup>あか</sup> 赤い <sup>きれ</sup> 布の ように さきつづいて いました。と、<sup>むら</sup> 村の  
<sup>ほう</sup> 方から、カーン、カーン、と、<sup>かね</sup> 鐘が <sup>な</sup> 鳴って <sup>き</sup> 来ました。<sup>そうしき</sup> 葬式の  
<sup>で</sup> 出る <sup>あい ず</sup> 合図です。



A few minutes later, Gon could see the procession of the villagers in white kimono. The sound of their voices was getting closer, and soon, the procession entered the cemetery and crushed and trampled the red spider lilies as they proceeded.

やがて、<sup>しろ</sup>白い <sup>きもの</sup>着物を <sup>き</sup>着た <sup>そうれつ</sup>葬列の ものたちが やって  
<sup>く</sup>来るのが ちらちら <sup>み</sup>見えはじめました。<sup>はなしごえ</sup>話声も <sup>ちか</sup>近く なりま  
した。<sup>そうれつ</sup>葬列は <sup>ぼち</sup>墓地へ はいって <sup>き</sup>来ました。<sup>ひとびと</sup>人々が <sup>とお</sup>通った  
あとには、ひが<sup>ばな</sup>ん花が、ふみおられて いました。

Gon stretched up to get a better look and saw Hyouju wearing a white two-piece kimono and carrying a Buddhist memorial tablet. The usual red plump face resembling a red yam was burdened with grief.  
‘So, it’s Hyouju’s mom that died,’ Gon thought to himself as he pulled back his head.

ごんは のびあがって 見<sup>み</sup>ました。兵<sup>ひょう</sup>十<sup>じゅう</sup>が、白<sup>しろ</sup>い かみしもを  
つけて、位<sup>いはい</sup>牌<sup>はい</sup>を ささげて います。いつもは、赤<sup>あか</sup>い さつま芋<sup>いも</sup>  
みたいな 元<sup>げん</sup>気<sup>き</sup>の いい 顔<sup>かお</sup>が、きょうは 何<sup>なん</sup>だか しおれて  
いました。

「ははん、死<sup>し</sup>んだのは 兵<sup>ひょう</sup>十<sup>じゅう</sup>の おっ母<sup>かあ</sup>だ」  
ごんは そう 思<sup>おも</sup>いながら、頭<sup>あたま</sup>を ひっこめました。





That night in the burrow, Gon stayed up thinking.  
‘Hyouju’s mom must have wanted to eat an eel in her sickbed in hopes of getting well. That’s why Hyouju went fishing. But when I took it from him, I deprived his mom of her last wish. So she died without having the eel. She must have surely died with a strong wish to have that eel. Oh no, what have I done?’

その <sup>ばん</sup>晩、ごんは、<sup>あな</sup>穴の <sup>なか</sup>中で <sup>かんが</sup>考えました。

「<sup>ひょうじゅう</sup>兵十の <sup>かあ</sup>おっ母は、<sup>とこ</sup>床に <sup>ついて</sup>ついて、うなぎが <sup>た</sup>食べたい  
と <sup>い</sup>言ったに <sup>ちが</sup>ちがない。それで <sup>ひょうじゅう</sup>兵十が <sup>はりきり</sup>はりきり <sup>あみ</sup>網を  
もち出 <sup>だ</sup>したんだ。ところが、わしが <sup>いたずら</sup>いたずらを <sup>して</sup>して、うなぎ  
を <sup>と</sup>とって <sup>き</sup>来て <sup>しま</sup>しまった。だから <sup>ひょうじゅう</sup>兵十は、<sup>かあ</sup>おっ母に <sup>うな</sup>うな  
ぎを <sup>た</sup>食べさせる <sup>こと</sup>ことが <sup>でき</sup>できなかった。そのまま <sup>かあ</sup>おっ母  
は、<sup>し</sup>死んじやったに <sup>ちが</sup>ちがない。ああ、うなぎが <sup>た</sup>食べたい、  
うなぎが <sup>た</sup>食べたいと <sup>おも</sup>おもいながら、<sup>し</sup>死んだんだろう。ちょ  
ッ、あんな <sup>いたずら</sup>いたずらを <sup>しなけり</sup>しなけりゃ <sup>よ</sup>よかった」

Hyouju was at the red well washing wheat for his meal. Hyouju lived a poor life with his mother, and now that she died, he lived there all alone.

‘Hyouju is all alone, just like me.’ Gon thought as he peeked from behind the shed.

さん  
三

ひょうじゅう 兵十が、あか 赤い いど 井戸の ところで、むぎ 麦を といで いました。

ひょうじゅう 兵十は いま 今まで、おっ 母と かあ 二人きりで、まず 貧しい 暮らしを

して いた もので、おっ 母が かあ し 死んで しまっは、もう

ひとり 一人ぼっちでした。

「おれと おな 同じ ひとり 一人ぼっちの ひょうじゅう 兵十か」

こちらの ものおき 物置の うしろ 後から み 見て いた ごんは、そう おも 思いま

した。



As Gon was leaving, he heard a voice of a fish vender.

“Sardines for sale! They’re very fresh!”

Gon ran toward the voice full of vigor and saw Yasuke’s wife calling the vender from her back door.

“I’ll take some sardines,” she said.

The vender left the vending cart on the road and grabbed a handful of shinning sardines and entered Yasuke's house.

ごんは <sup>ものおき</sup>物置の そばを はなれて、<sup>むこ</sup>向うへ いきかけます  
と、どこかで、いわしを <sup>う</sup>売る <sup>こえ</sup>声が します。  
「いわしの やすうりだアイ。いきの いい いわしだアイ」  
ごんは、その、いせいの いい <sup>こえ</sup>声の <sup>ほう</sup>する <sup>はし</sup>方へ 走って いき  
ました。と、<sup>や すけ</sup>弥助の おかみさんが、<sup>うら と ぐち</sup>裏戸口から、「いわしを お  
くれ」と <sup>い</sup>言いました。いわし<sup>うり</sup>売は、いわしの かごを つんだ  
<sup>くるま</sup>車を、<sup>みち</sup>道ばたに <sup>ひか</sup>おいて、ぴかぴか 光る いわしを <sup>りょうて</sup>両手で  
つかんで、<sup>や すけ</sup>弥助の <sup>いえ</sup>家の <sup>なか</sup>中へ もって はいりました。

In that instant, Gon snatched 5 or 6 sardines from the cart, went back to Hyouju's house, threw them into the house from the backdoor, and headed back to his burrow. When Gon looked back from the top of the hill, he saw Hyouju in the far distance, still at the well

washing wheat. Gon felt satisfied that he did one good thing to make up for taking the eel.

ごんは その すきまに、かごの <sup>なか</sup>中から、<sup>ご</sup>五、<sup>ろっ</sup>六ぴきの い  
わしを <sup>だ</sup>つかみ出して、もと <sup>き</sup>来た <sup>ほう</sup>方へ かけだしました。  
そして、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十の <sup>いえ</sup>家の <sup>うらぐち</sup>裏口から、<sup>いえ</sup>家の <sup>なか</sup>中へ いわしを <sup>な</sup>投げ  
こんで、<sup>あな</sup>穴へ <sup>むか</sup>向って かけもどりました。<sup>とちゅう</sup>途中の <sup>さか</sup>坂の <sup>うえ</sup>上で  
ふりかえって <sup>み</sup>見ますと、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十が まだ、<sup>いど</sup>井戸の <sup>ところ</sup>で <sup>むぎ</sup>麦  
を <sup>い</sup>といて <sup>いる</sup>のが <sup>ちい</sup>小さく <sup>み</sup>見えました。

ごんは、うなぎの つぐないに、まず <sup>ひと</sup>一つ、いい ことを  
したと <sup>おも</sup>思いました。

The next day, Gon gathered many chestnuts in the woods and took it to Hyouju's house. When Gon peeked from the backdoor entrance, he saw Hyouju eating lunch, but he just sat there holding his rice bowl in deep thought. The strange thing was that there were scars on

Hyouju's face. As Gon wondered what had happened,  
he heard Hyouju talking to himself.

つぎの <sup>ひ</sup>日には、ごんは <sup>やま</sup>山で <sup>くり</sup>栗を どっさり ひろって、  
それを かかえて、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十の <sup>いえ</sup>家へ いきました。<sup>うらぐち</sup>裏口から のぞ  
いて <sup>み</sup>見ますと、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十は、<sup>ひるめし</sup>午飯を たべかけて、<sup>ちやわん</sup>茶碗を もった  
まま、ぼんやりと <sup>かんが</sup>考えこんで いました。へんな ことには  
<sup>ひょうじゅう</sup>兵十の <sup>ほっ</sup>頬ぺたに、かすり<sup>きず</sup>傷が ついて います。どう したん  
だろうと、ごんが <sup>おも</sup>思っ ていますと、<sup>ひょうじゅう</sup>兵十が ひとりごとを  
いいました。



‘I wonder who threw those sardines into my house.  
Because of that, I was accused of stealing them and got  
beaten up by the fish vender.’

「<sup>いっ</sup>たい だれが、いわし なんかを おれの <sup>いえ</sup>家へ ほうり  
こんで <sup>いっ</sup>ったんだろう。おかげで おれは、<sup>ぬす</sup>盗人と <sup>おも</sup>思われ

て、いわし屋の やつに、ひどい 目に あわされた」と、ぶつ  
ぶつ 言って います。

Gon thought that he had made a big mistake.

Poor Hyouju, he got beaten up by the fish vender and  
gotten all those scars.

Gon felt badly and went to the back of the house  
and left the chestnuts inside the shed. The next day and  
the day after, Gon gathered chestnuts and took them to  
Hyouju's house. On the third day, Gon took some  
mushrooms along with the chestnuts.

ごんは、これは しまったと 思いました。かわいそうに 兵  
十は、いわし屋に ぶんなぐられて、あんな きず 傷まで つけられ  
たのか。ごんは こう おもいながら、そっと 物置の 方へ  
まわって その 入口に、栗を おいて かえりました。

つぎの ひも、その つぎの ひも ごんは、栗を ひろって  
は、兵十の 家へ もって 来て やりました。その つぎの



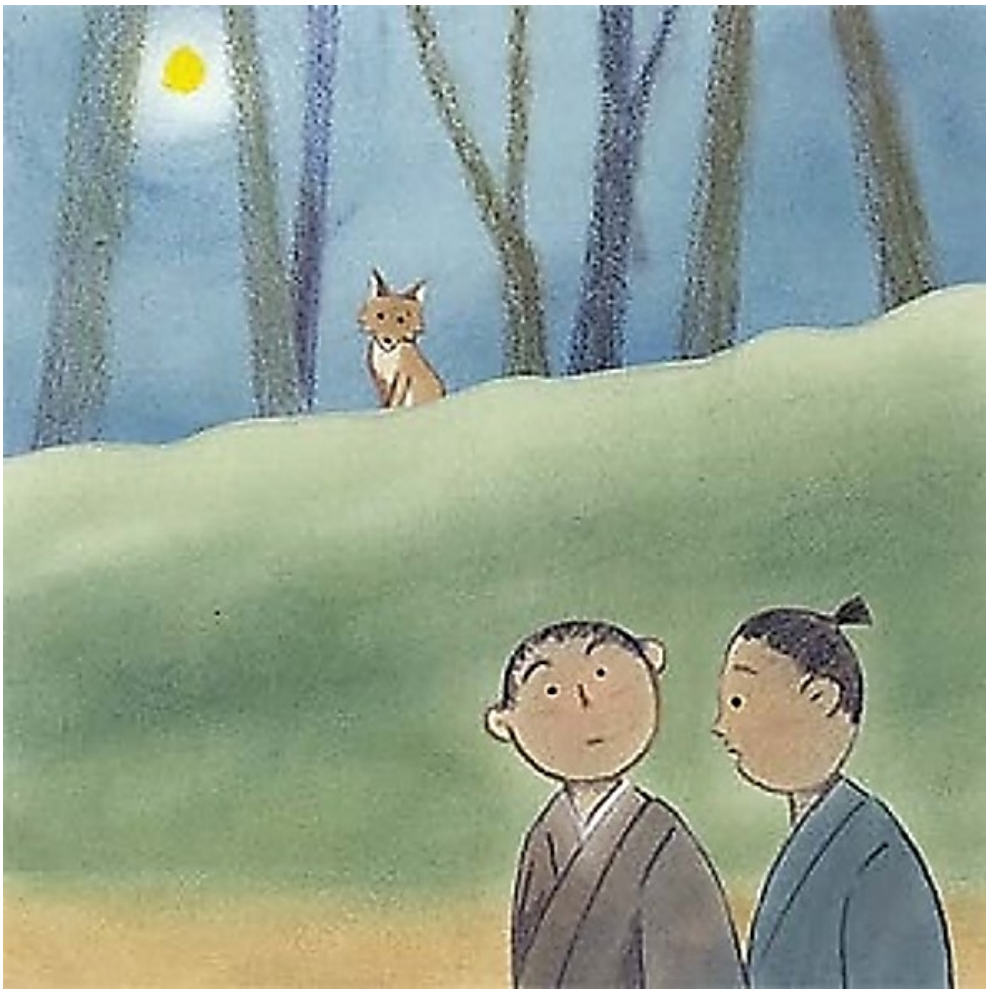
ひ  
日には、栗<sup>くり</sup>ばかりでなく、まつたけも<sup>に、さん</sup>二、三ぼんもって  
いきました。

#### 4

On one full-moon night, Gon went out for a stroll. When he was passing underneath the castle, he noticed someone coming towards him on the narrow path. Gon heard voices among the sounds of insects crying, ‘chinchirorin, chinchirorin’.

#### よん 四

つき  
月のいい晩<sup>ばん</sup>でした。ごんは、ぶらぶらあそびに<sup>で</sup>出かけ  
ました。なかやま<sup>なかやま</sup>中山さまのお城<sup>しろ</sup>の下<sup>した</sup>を<sup>とお</sup>通ってすこしいくと、  
ほそ<sup>ほそ</sup>細い<sup>みち</sup>道の<sup>むこ</sup>向うから、だれか<sup>く</sup>来るようです。話<sup>はなし</sup>声<sup>こえ</sup>が<sup>きこ</sup>聞えま  
す。チンチロリン、チンチロリンと<sup>まつむし</sup>松虫<sup>な</sup>が鳴いています。



Gon hid himself by the roadside and remained quiet as the voices came closer. It was Hyouju and a farmer named Kasuke.

“Oh, by the way, Kasuke,” said Hyouju.

“What is it?”

“There’s a very strange thing happening to me lately.”

“And what’s that?”

“Ever since mom died, I don’t know who but someone has been bringing me chestnuts and mushrooms every day.”

“Who would do that?”

“I don’t know. They’re just left there.”

ごんは、道の<sup>みち</sup> 片<sup>かた</sup>がわに かくれて、じっとして いました。

はなしごえ 話声は だんだん 近く<sup>ちか</sup> になりました。それは、兵十<sup>ひょうじゅう</sup>と 加助<sup>かすけ</sup>と いう お百姓<sup>ひゃくしょう</sup>でした。

「そうそう、なあ 加助<sup>かすけ</sup>」と、兵十<sup>ひょうじゅう</sup>が いいました。

「ああん？」

「おれあ、このごろ、とても ふしぎな ことが あるんだ」

「何<sup>なに</sup>が？」

「おっ母<sup>かあ</sup>が 死<sup>し</sup>んでからは、だれだか 知<sup>し</sup>らんが、おれに 栗<sup>くり</sup>や まつたけ なんかを、まいにち まいにち くれるんだよ」

「ふうん、だれが？」

「それが わからんのだよ。おれの 知らん<sup>し</sup> うちに、おいて  
いくんだ」

Gon followed the two men.

“You’re kidding me, aren’t you?”

“If you don’t believe me, just come by tomorrow and  
I’ll show them to you.”

“That’s really strange.”

Afterwards, the two men continued to walk without  
speaking a word.

ごんは、ふたりの あとを つけて いきました。

「ほんとかい？」

「ほんとだとも。うそと おも<sup>おも</sup>うなら、あした 見<sup>み</sup>に 来<sup>こ</sup>いよ。

その 栗<sup>くり</sup>を 見<sup>み</sup>せて やるよ」

「へえ、へんな ことも あるもんだなア」

それなり、二人は ふたり<sup>ふたり</sup>は だまって ある<sup>ある</sup>歩いて いきました。

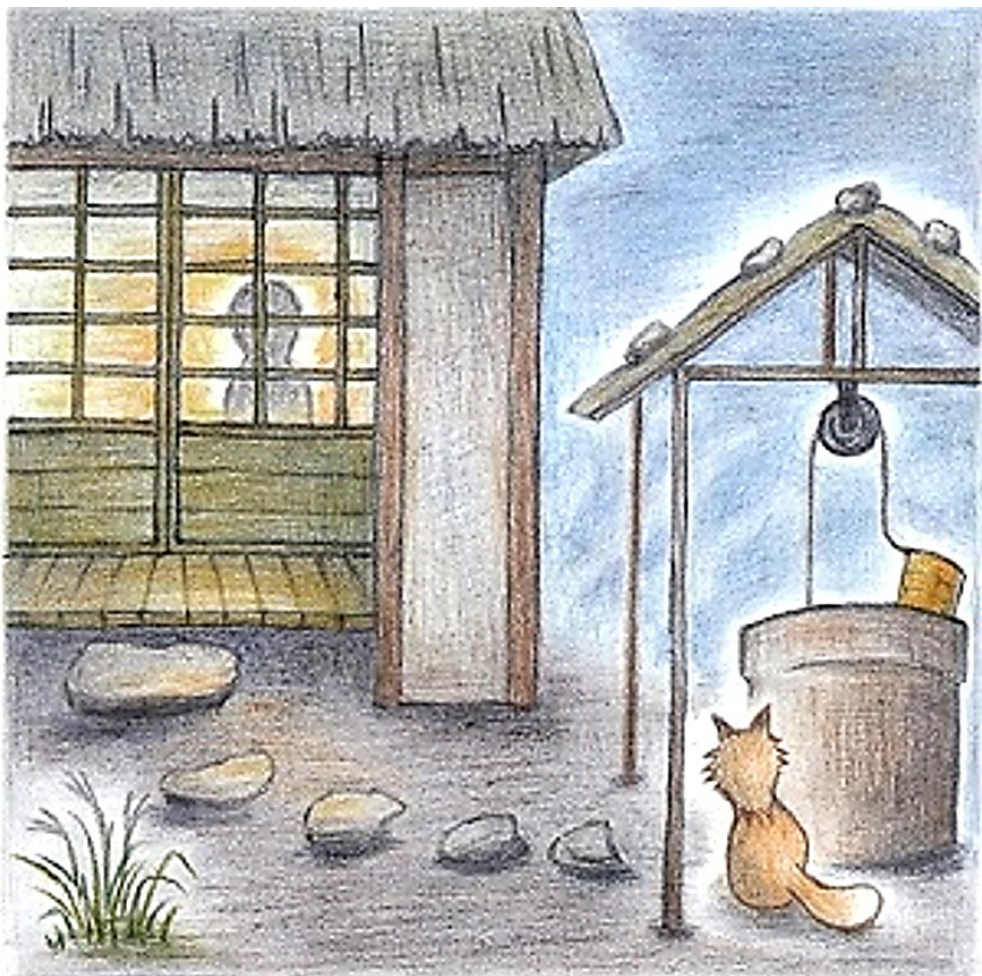
Then, Kasuke looked back suddenly. It startled Gon and he froze on the spot. Kasuke didn't notice Gon and continued to walk on. When the two of them reached the house of another farmer named Kichibei, they went inside. A rhythmical sound of someone striking a wooden gong came from inside the house. A silhouette of a large bold head projected on the paper screen door.

‘There must be a Buddhist memorial service going on,’ thought Gon as he sat quietly by the well. After a few minutes, three men came and entered the house. Then the Buddhist service began.

加助<sup>かすけ</sup>が ひょいと、後<sup>うしろ</sup>を 見<sup>み</sup>ました。ごんは びくっとして、小<sup>ちい</sup>さく なって たちどまりました。加助<sup>かすけ</sup>は、ごんには 気<sup>き</sup>が つかないで、そのまま さっさと あるきました。

吉兵衛<sup>きちべえ</sup>と いう お百姓<sup>ひゃくしょう</sup>の 家<sup>いえ</sup>まで 来<sup>く</sup>ると、二人<sup>ふたり</sup>は そこへは いって いきました。ポンポンポンポンと 木魚<sup>もくぎょ</sup>の 音<sup>おと</sup>が して

います。窓の<sup>まど</sup>障子に<sup>しょうじ</sup>あかりが<sup>おお</sup>さして<sup>ぼうず</sup>いて、大きな坊主  
頭が<sup>あたま</sup>うつって<sup>うご</sup>動いて<sup>おねんぶつ</sup>いました。ごんは、「おねんぶつが  
あるんだな」と<sup>おも</sup>思いながら<sup>いど</sup>井戸のそばに<sup>しゃがんで</sup>い  
ました。しばらくすると、また<sup>さんにん</sup>三人ほど、<sup>ひと</sup>人が<sup>つれだ</sup>つれだって  
吉兵衛の<sup>いえ</sup>家へ<sup>きょう</sup>はいって<sup>よ</sup>いきました。お経を<sup>こえ</sup>読む声が  
きこえて<sup>き</sup>来ました。



Gon waited next to the well until the service was over. Hyouju and Kisuke came out together and Gon, wanting to hear more about what they were talking about earlier, followed closely behind them, stepping quietly on Hyouju's shadow.

When they came to the castle, Kisuke said,

“What you told me earlier, I bet it's god's doing.”

“What?!” Hyouju looked at Kisuke in surprise.

“I've been thinking after you told me and I'm convinced that it's not something a person would do.

It has to be a god. The god feels sorry for you for being all alone so he's giving you his offerings.”

“You think so?”

“I'm sure of it. So you should thank god every day.”

“Okay, I'll do that.”

ごんは、おねんぶつが すむまで、井戸の そばに しゃがんで いました。兵十と 加助は、また 一しょに かえって いきます。ごんは、二人の 話を きこうと 思って、ついて きました。

兵十の 影法師を ふみふみ きました。

お城の 前まで 来た とき、加助が 言い出しました。

「さっきの 話は、きっと、そりゃあ、神さまの しわざだぞ」

「えっ？」と、兵十は びっくりして、加助の 顔を見ました。

「おれは、あれから ずっと 考えて いたが、どうも、そりゃ、

人間じゃない、神さまだ、神さまが、お前が たった 一人に

なったのを あわれに 思わっしゃって、いろんな ものを

めぐんで 下さるんだよ」

「そうかなあ」

「そうだとも。だから、まいにち 神さまに お礼を 言うが いいよ」

「うん」



Gon thought, ‘hey, that’s no fun.’ He was the one bringing the chestnuts and mushrooms but god was getting the credit for it instead of him.

ごんは、へえ、こいつは つまらないなと <sup>おも</sup>思いました。おれ  
が、<sup>くり</sup>栗や <sup>まつ</sup>松たけを <sup>も</sup>持って いって やるのに、その おれに  
は <sup>れい</sup>お礼を いわないで、<sup>かみ</sup>神さまに <sup>れい</sup>お礼を いうんじゃア、  
おれは、<sup>ひ</sup>引き<sup>あ</sup>合わないなあ。



6

The very next day, Gon took some chestnuts to Hyouju. Since Hyouju was making rope in the shed, Gon sneaked inside the house from the back entrance.

その あくる 日<sup>ひ</sup>も ごんは、栗<sup>くり</sup>を もって、兵十<sup>ひょうじゅう</sup>の 家<sup>いえ</sup>へ  
出<sup>で</sup>かけました。兵十<sup>ひょうじゅう</sup>は 物置<sup>ものおき</sup>で 縄<sup>なわ</sup>を なって いました。それ  
で ごんは 家<sup>いえ</sup>の 裏口<sup>うらぐち</sup>から、こっそり 中<sup>なか</sup>へ はいりました。

Just then, Hyouju looked up and saw a fox  
entering his house. He recognized Gon as the same fox  
that stole his eel.

‘I’ll teach him a lesson,’ Hyouju thought and got up to  
fetch the matchlock gun he had kept in the shed and lit  
it.

その とき 兵十<sup>ひょうじゅう</sup>は、ふと 顔<sup>かお</sup>を あげました。と 狐<sup>きつね</sup>が  
家<sup>いえ</sup>の 中<sup>なか</sup>へ はいったでは ありませんか。こないだ うなぎを  
ぬすみやがった あの ごん 狐<sup>ぎつね</sup>めが、また いたずらを しに  
来<sup>き</sup>たな。

「ようし」

ひょうじゅう 兵十は た 立ちあがって、なや 納屋に かけて ある ひなわじゅう 火縄銃を と  
って、かやく 火薬を つめました。



He then tiptoed toward the house and fired at Gon as he was coming out of the house. With the sound of ‘bang’, Gon dropped to the ground. Hyouju quickly ran up to

get a closer look when he saw a bunch of chestnuts piled up inside the doorway.

“What?” Hyouju looked puzzled at Gon. “It was you that brought all those chestnuts?”

Gon nodded weakly, unable to open his eyes.

Hyouju dropped his gun with a trail of thin blue smoke still coming out of the muzzle.

そして <sup>あしおと</sup> 足音を <sup>し</sup> のばせて <sup>ち</sup> かよって、<sup>いま</sup> 今 <sup>とぐち</sup> 戸口を <sup>で</sup> 出ようと <sup>する</sup> する <sup>ごん</sup> ごんを、<sup>ドン</sup> ドンと、<sup>うち</sup> うちました。

<sup>ごん</sup> ごんは、<sup>ばたり</sup> ばたりと <sup>たお</sup> たおれました。

<sup>ひょうじゅう</sup> 兵十は <sup>かけ</sup> かけよって <sup>き</sup> 来ました。<sup>いえ</sup> 家の <sup>なか</sup> 中を <sup>み</sup> 見ると、<sup>どま</sup> 土間に <sup>くり</sup> 栗が、<sup>かため</sup> かためて <sup>お</sup> おいて <sup>ある</sup> あるのが <sup>め</sup> 目に <sup>つき</sup> つきました。

「おや」と <sup>ひょうじゅう</sup> 兵十は、<sup>びっくり</sup> びっくりして <sup>ごん</sup> ごんに <sup>め</sup> 目を <sup>おと</sup> 落しました。

「ごん、<sup>まい</sup> お前だったのか。いつも <sup>くり</sup> 栗を <sup>くれ</sup> くれたのは」

<sup>ごん</sup> ごんは、<sup>ぐった</sup> ぐったりと <sup>め</sup> 目を <sup>つぶ</sup> つぶったまま、<sup>うな</sup> うなずきました。

<sup>ひょうじゅう</sup> 兵十は <sup>ひなわじゅう</sup> 火縄銃を <sup>ばたり</sup> ばたりと、<sup>おと</sup> とり落しました。<sup>あお</sup> 青い <sup>けむり</sup> 煙が、  
まだ <sup>つつぐち</sup> 筒口から <sup>ほそ</sup> 細く <sup>で</sup> 出て <sup>いま</sup> いました。

# Hard Candy

だま  
あめ玉

Nankichi Niimi

にいみなんきち  
新美南吉



Translated by Matthew Turkel

ほんやく  
翻訳：マシュー ターケル





On a warm spring day, a woman traveling with two small  
Children boarded a boat.

Just when the boat was about to leave,

“Hey wait!”

A samurai came running, waving his hand and jumped on to the  
boat.

はる 春の あたたかい ひ 日の こと、わたし ぶね 舟に ふたり 二人の ちい 小さな こ 子どもを つ  
れた おんな 女の たびひと 旅人が の 乗りました。

ふね<sup>で</sup> 舟<sup>が</sup> 出ようと すると、

「おうい、ちょっと 待つ<sup>ま</sup>て くれ」

と、土手<sup>どて</sup>の 向こうから 手<sup>て</sup>を ふりながら、 さむらいが 一人<sup>ひとり</sup> 走<sup>はし</sup>って  
きて、舟<sup>ふね</sup>に 飛<sup>と</sup>びこみました。



The boat left.

The samurai sat right in the middle of the boat. Since it was so warm, he soon began to doze off.

The tough samurai with his black beard looked kind of silly with his head nodding sleepily and the children began to laugh.



Their mother put her finger to her lips.

“Sssshhhh!”

The mother was afraid of the samurai.

The children quieted down.

ふね<sup>ふね</sup>は 出<sup>で</sup>ました。

さむらいは 舟<sup>ふね</sup>の 真<sup>ま</sup>ん中<sup>なか</sup>に どっかり すわって いました。

ぽかぽか あたたかいので、そのうちに いねむりを 始<sup>はじ</sup>めました。

黒<sup>くろ</sup>い ひげを 生<sup>は</sup>やして 強<sup>つよ</sup>そうな さむらいが、こっくり こっくり する

ので、子<sup>こ</sup>どもたちは おかしくて、ふふふと 笑<sup>わら</sup>いました。

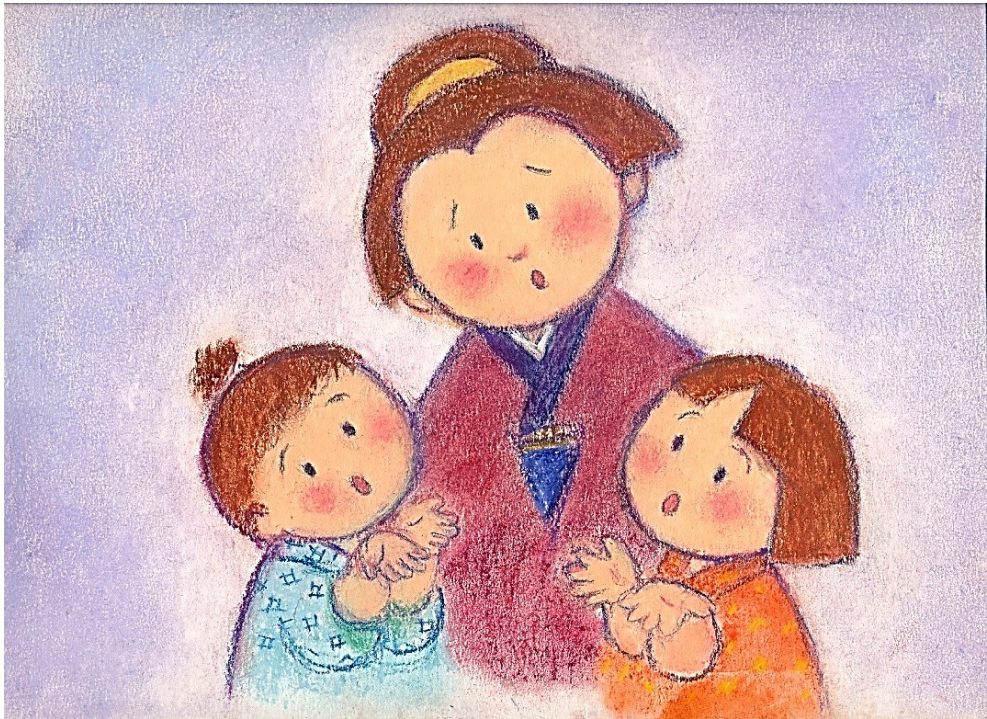
お母<sup>かあ</sup>さんは 口<sup>くち</sup>に 指<sup>ゆび</sup>を 当<sup>あ</sup>てて、

「だまって おいで」

と 言<sup>い</sup>いました。

さむらいが おこっては 大<sup>たい</sup>変<sup>へん</sup>だ からです。

子<sup>こ</sup>どもたちは だまりました。



After a while, one of the children said,  
“Mom, give me candy.”  
and held out a hand. Then the other child said,  
“Me, too.”

しばらく すると 一人の <sup>ひとり</sup>こどもが、  
「母<sup>かあ</sup>ちゃん、あめ玉<sup>だま</sup> ちょうだい」  
と、手<sup>て</sup>を 差し<sup>さ</sup>出<sup>だ</sup>しました。すると、もう 一人の <sup>ひとり</sup>こどもも、  
「母<sup>かあ</sup>ちゃん、あたしにも」と 言<sup>い</sup>いました。



The mother took out her bag and looked inside but there was only one candy left.

“Give it to me!”

“Give it to me!”

The children were demanding candy from both sides. Since she only had one candy, she didn’t know what to do.

“Be good and wait. When we reach the other side I will buy more.”

But the children just whined,

“Give it to me!”

“Give it to me!”

お母<sup>かあ</sup>さんは、ふところから 紙<sup>かみ</sup>の ふくろを と<sup>と</sup>りだ<sup>だ</sup>しました。

ところが、あめ玉<sup>だま</sup>は、もう 一つ<sup>ひと</sup>しか ありません でした。

「あたしに ちょうだい」

「あたしに ちょうだい」

二人<sup>ふたり</sup>の 子<sup>こ</sup>どもは、両<sup>りょうほう</sup>方から せがみました。あめ玉<sup>だま</sup>は 一つ<sup>ひと</sup>しか ないの  
で、お母<sup>かあ</sup>さんは こまって しまいました。

「いい 子<sup>こ</sup>たちだ から、待<sup>ま</sup>って おいで。向<sup>む</sup>こうへ 着<sup>つ</sup>いたら、買<sup>か</sup>って あげ  
るからね」と 言<sup>い</sup>って 聞<sup>き</sup>かせても、子<sup>こ</sup>どもたちは、「ちょうだいよう、ちょう  
だいよう」と だだを こねました。





The samurai opened his eyes and watched the children beg.

The mother was worried. If they interrupted the samurai's nap he must be angry, she thought.

"Quiet down," she tried to sooth the children but they wouldn't listen.

The samurai took out his sword and went to the mother and children.

The mother was scared and hid her children. She thought he wanted to cut the children who had interrupted his nap.

"Give me the candy," the samurai said.

The scared mother gave him the candy.

いねむりを して いた はずの さむらいは、ぱっちり <sup>め</sup>目を <sup>あ</sup>開けて、  
<sup>こ</sup>子どもたちが <sup>せ</sup>がむのを <sup>み</sup>見て いました。

<sup>かあ</sup>お母さんは おどろきました。いねむりを じゃまされたので、この <sup>お</sup>さむ  
らいは おこって いるに <sup>ち</sup>がいないと <sup>おも</sup>思いました。

「おとなしく して おいで」

と、<sup>かあ</sup>お母さんは <sup>こ</sup>子どもたちを なだめました。

けれど、<sup>こ</sup>子どもたちは <sup>き</sup>聞きません でした。

すると、さむらいが すらりと <sup>かたな</sup>刀を <sup>ぬ</sup>いて、<sup>かあ</sup>お母さんと <sup>こ</sup>子どもたちの  
<sup>まえ</sup>前に やって <sup>き</sup>来ました。

<sup>かあ</sup>お母さんは <sup>ま</sup>真っ青に なって、<sup>こ</sup>子どもたちを かばいました。いねむりの  
じゃまを した <sup>こ</sup>子どもたちを、さむらいが <sup>き</sup>きつて しまうと <sup>おも</sup>思ったのです。

「<sup>だま</sup>あめ玉を <sup>だ</sup>出せ」と、さむらいは <sup>い</sup>言いました。<sup>かあ</sup>お母さんは、おそろおそろ  
<sup>だま</sup>あめ玉を <sup>さ</sup>差し出しました。



The samurai placed the candy on the boat and cut it in two with his sword. He handed one piece to each child.

さむらいは それを 舟<sup>ふね</sup>の へりに のせ、刀<sup>かたな</sup>で ぱちんと ふた<sup>ふた</sup>に  
わりました。そして、「そうれ」と、二人<sup>ふたり</sup>の こ<sup>こ</sup>どもに わ<sup>わ</sup>けて やりました。





Then he went back to the middle of the boat and his nap.

それから、また <sup>もと</sup>元の <sup>ところ</sup>所に <sup>かえ</sup>帰って、こっくり こっくり <sup>はじ</sup>ねむり 始め  
ました。



たげん ごでん し えほんぶん こ  
多言語電子絵本文庫 12

ばん ぎつね だま  
バイリンガル版 ごん 狐 ・ あめ玉

えいご にほんご  
英語と日本語

ぶん にい みなんきち  
文：新美南吉

ねん ねん にほん じどうぶんがくさつか ぎつね ねん だいひょうさく  
1913年 - 1943年、日本の児童文学作家。『ごん 狐』（1932年）は、代表作  
であり、しょうがっこう きょうかしょ けいさい  
小学校の教科書に掲載されている。

ぎつね  
ごん 狐 絵：画工舎、浦田真理子

ほんやく  
翻訳：マリコ ドイオカ

きょうりよく にほんしょうがいしゃ きょうかい  
協力：日本障害者リハビリテーション協会

<https://www.jsrpd.jp/>

だま  
あめ玉 絵：稲生みどり

ほんやく  
翻訳：Matthew Turkel

きょうりよく ほうじん ちきゅう むら せかいげん ごはくぶつかん  
協力：NPO法人地球ことば村・世界言語博物館

<https://www.chikyukotobamura.org/home.html/>

きかく せいさく たげんご えほん かい  
企画、制作：多言語絵本の会RAINBOW

た げん ご え ほん か い  
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき  
【目的】

- ① がいこく につながる 子 ども たち の ぼ ご ぼ こ く ご ほ し い く せ い  
外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② に ほ ん ご そ だ こ が い こ く ご き ょ う み か ん し ん か く だ い  
日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ が い こ く ひ と し ゃ か い さ ん か き か い  
外国につながる人たちの社会参加の機会

ね が か つ ど う  
を願って活動しています。

か つ ど う な い よ う  
【活動内容】

た げん ご が つ こ う と し ょ か ん  
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

た げん ご で ん し え ほ ん せ い さ く  
多言語電子絵本の制作



(RAINBOW のホームページサイトで公開)

<http://www.rainbow-ehon.com>

じ ゅ し ょ う れ き  
【受賞歴】

ね ん は く ほ う し ょ う  
2017年 博報賞

















ね ん ぶ ん か ち ょ う ち ょ う か ん び ょ う し ょ う  
2018年 文化庁長官表彰

ね ん こ う ろ う し ょ う こ か て い き ゃ く ち ょ う し ょ う  
2019年 厚労省子ども家庭局長賞

れ ん ら く さ き  
【連絡先】

nihongo\_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW の<sup>かくげんご</sup>各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他の アジアの ことば		その他の ヨーロッパ の ことば		アラビアご	
スワヒリご					

1	バイリンガル にほんむかしばなし	インドネシア語と日本語
2		英語と日本語
3		韓国語と日本語
4		スペイン語と日本語
5		中国語と日本語
6		ネパール語と日本語
7		フィリピン語と日本語
8		ベトナム語と日本語
9		ポルトガル語と日本語
10	ロシア民話 金の魚のはなし	日本語、ロシア語、英語、 中国語、ポルトガル語
11	バイリンガル版 ごんぎつね ・ あめだま	インドネシア語と日本語
12		英語と日本語
13		韓国語と日本語
14		中国語と日本語
15		フィリピン語と日本語
16		ベトナム語と日本語
17		スペイン語と日本語
18		ポルトガル語と日本語